



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 26 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1971

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΑΚΟΥ
216

Αριθ. Ε.Ν.8.5)Μ)2274

Περί έγκρίσεως του από 10-12-1970 Πρακτικού της 1ης Συνόδου της Μικτής Έλληνοβουλγαρικής επιτροπής Τουρισμού ως και του υπό την αυτήν ημερομηνία υπογραφέντος Κανονισμού.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

Έχοντες υπ' όψιν α) την από 9-7-1964 υπογραφεύσαν εν Αθήναις Συμφωνία περί Συνεργασίας εις τον Τουριστικόν τομέα μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, κυρωθείσαν διά του Ν.Δ. 4393/64 (ΦΕΚ Α' 193/1964) και β) την από 3-7-1970 υπογραφεύσαν εν Σόφια Έλληνοβουλγαρικήν Συμφωνία, ήτις αποτελεί αναπόσπαστον μέρος της ανωτέρω Συμφωνίας του 1964 επί της Τουριστικής Συνεργασίας, έγκριθείσαν διά της από 28-9-1970 Υπουργικής Απόφασεως (ΦΕΚ Α' 226/1970), αποφασίζομεν :

Έγκρινομεν το εν Αθήναις υπογραφέν την 10ην Δεκεμβρίου 1970 Πρακτικόν της Μικτής Έλληνοβουλγαρικής Επιτροπής διά τον Τουρισμόν, ως και τον υπό την αυτήν ημερομηνία υπογραφέντα Κανονισμόν περί των έργασιών της εν λόγω Μικτής Έλληνοβουλγαρικής Επιτροπής συσταθείσης διά της Συμφωνίας της 3-7-1970 μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας.

Έν Αθήναις τη 3 Σεπτεμβρίου 1971

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
Χ. ΞΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ-ΠΑΛΑΜΑΣ **ΓΕΩΡΓ. ΠΕΖΟΠΟΥΛΟΣ**

PROCES — VERBAL

de la 1ère Session de la Commission Mixte gréco-bulgare sur le Tourisme

La Commission Mixte gréco-bulgare sur le Tourisme, dénommée ci-après «Commission», a tenu sa première Session à Athènes du 7 au 10 décembre 1970.

A la Session de la Commission ont pris part :

Du côté grec

Président

M. J. Macriyannis Maltezos, Président de l'Office National du Tourisme Hellénique.

Membres

M. Emmanuel Spyridakis, Conseiller d'Ambassade, Ministère Royal des Affaires Etrangères.

M. Démosthène Pouris, Directeur des Relations Internationales à l'Office National du

En qualité d'Export

M. Xénophon Spirou, Directeur de Publicité à l'Office National du Tourisme Hellénique.

Du côté bulgare

Président

M. Petko Todorov, Président du Comité du Tourisme auprès du Conseil des Ministres de la R. P. de Bulgarie.

Membres

M. Jivko Yankov, Conseiller auprès du Comité; du Tourisme.

M. Mihail Kolarov, Secrétaire de l'Ambassade de la R. P. de Bulgarie en Grèce.

En qualité d'Export

M. Guéorgui Kantchev, Directeur auprès de l'Entreprise touristique «Balkantouriste».

La session était présidée par le Président de la partie grecque M. J. Macriyannis Maltezos.

Monsieur Spiros Vlachos était chargé du Secrétariat de la Session.

Pour la 1ère Session, la Commission a adopté l'ordre du jour suivant :

1. Adoption du Règlement des travaux de la Commission.

2. Mesures à prendre pour le développement du tourisme des deux Pays.

3. Divers.

1. La Commission a adopté le Règlement relatif aux travaux de la Commission Mixte gréco-bulgare sur le tourisme, dont un exemplaire signé est annexé au présent Procès-Verbal.

2. Les deux parties ont procédé à un échange de vues et d'informations sur l'état actuel de leurs relations touristiques et ayant constaté que des possibilités existent pour le développement du tourisme entre les deux pays sont arrivées aux conclusions suivantes :

— Les possibilités existantes pour le développement du trafic touristique entre les deux pays n'ont pas été jusqu'à présent suffisamment exploitées.

— A cette fin, les méthodes et les moyens appropriés doivent être examinés par les deux parties.

— Les deux parties ont constaté qu'il y aurait des possibilités d'attirer l'intérêt des touristes provenant des pays tiers à visiter les deux pays.

Pour atteindre ce but les deux parties ont échangé des vues qui pourraient contribuer à la réalisation de

Les recommandations suivantes ont été adoptées :

a) Les deux parties prendront les mesures nécessaires pour faciliter et encourager, dans la mesure du possible, les voyages de leurs ressortissants d'un pays à l'autre.

b) Elles exerceront leur influence sur les Agences de voyages et les représentants de l'Industrie touristique de leurs pays respectifs afin que ceux-ci prennent les mesures nécessaires en vue de leur coopération plus étroite en matière d'organisation de voyages touristiques entre les deux pays, ainsi que d'organisation de voyages combinés pour des touristes étrangers vers les deux pays. Une réunion, dans ce but, entre les Agences de voyages et les représentants de l'Industrie touristique des deux pays serait souhaitable.

c) Les deux parties échangeront du matériel publicitaire pour les besoins des agences de voyages, hôtels etc.

d) En vue d'informer les touristes intéressés et pour leur faire connaître les possibilités en matière de voyages touristiques des pays, les deux parties proposent d'éditer un dépliant informatif commun. Les détails techniques seront fixés par correspondance entre les Organisations Touristiques respectives.

e) Les Bureaux à l'étranger des Organisations Touristiques des deux pays seront informés des résultats atteints lors de la 1ère session de la Commission et leur coopération pour la réalisation des conclusions prises sera demandée.

f) Les deux parties étudieront les possibilités d'organisation d'une exportation touristique dans les pays respectifs. A cette fin, la partie bulgare soumettra, au cours de l'année 1971, des propositions concrètes.

3. Les deux parties ont échangé des vues sur les moyens qui leur permettraient de profiter mutuellement de l'expérience acquise dans le domaine du tourisme et de faciliter, dans la mesure du possible, l'échange d'experts.

— La partie bulgare a exprimé le souhait pour l'ouverture de Bureaux touristiques officiels dans les capitales des deux Pays dans l'avenir. La partie grecque a pris note de ce souhait et étudiera la question.

— Les deux parties ont échangé des vues sur la coopération régionale dans le domaine du tourisme en vue de la prochaine Conférence Touristique Balkanique à Bucarest.

Les travaux de la Commission se sont déroulés dans une atmosphère d'amitié et de coopération mutuelle.

La deuxième Session aura lieu en Bulgarie en automne 1971.

Fait à Athènes le 10 décembre 1970 en deux originaux en français.

Le Président de la partie grecque J. Macriyannis Maltezos	Le Président de la partie bulgare Petko Todorov
---	---

Annexe du procès-verbal de la 1ère réunion de la Commission mixte gréco-bulgare sur le tourisme.

REGLEMENT

relatif aux travaux de la Commission mixte gréco-bulgare sur le tourisme, instituée par l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie du 3 juillet 1970.

Article 1.

La Commission mixte gréco-bulgare sur le tourisme (ci-après : la Commission) travaille conformément à la manière prévue dans ce Règlement.

Article 2.

La Commission est composée de six membres, trois pour chacun des deux pays, désignés respectivement par les Autorités compétentes de ceux-ci.

Chacune des parties nationales de la Commission a

Le Président et les membres de chacune des parties nationales de la Commission peuvent avoir leurs suppléants.

Les Présidents des deux parties de la Commission gardent cette qualité dans la période entre les sessions de la Commission. Si, entre deux sessions de la Commission, survenait le changement du Président, les parties contractantes s'en informeraient mutuellement par la voie diplomatique.

Chacune des parties nationales peut désigner des experts qui prendront part aux travaux de la Commission.

Article 3

Les sessions régulières de la Commission ont lieu, en principe, une fois par an alternativement en Grèce et en Bulgarie.

Au cours de chaque session régulière de la Commission la date approximative de la session régulière suivante sera fixée. Cette date peut être changée d'un commun accord entre les Présidents des parties nationales de la Commission.

Article 4.

Le Président de la partie nationale de la Commission du pays dans lequel la session de la Commission aura lieu, convoque par la voie diplomatique, la session régulière de la Commission.

L'invitation pour la session contient la date de la réunion régulière ainsi que le projet de l'ordre du jour.

Article 5.

L'invitation pour la session régulière de la Commission sera transmise, par la voie diplomatique, au Président de la partie nationale de la Commission de l'autre pays dans un délai de deux mois précédant la date de la réunion de la Commission.

Le Président de la partie nationale de l'autre pays adressera par la voie diplomatique, dans un délai de 15 jours, la réponse à l'invitation, par laquelle il fera savoir s'il est d'accord sur la date et l'ordre du jour proposés, en faisant, éventuellement, des observations ou des propositions.

L'ordre du jour contiendra les points sur lesquels les deux Présidents se sont mis d'accord et leur priorité sera fixée également après accord commun. A défaut d'un accord, les propositions seront inscrites à l'ordre du jour suivant leur présentation.

L'ordre du jour définitif doit être fixé 30 jours avant la date de la session.

Article 6.

La Commission peut se réunir en session extraordinaire après accord des deux Présidents.

Les sessions extraordinaires se tiendront alternativement dans chacun des deux pays indépendamment du lieu des sessions régulières.

La proposition pour la convocation de la session extraordinaire devra être transmise 30 jours avant la date proposée.

Le Président de l'autre partie fera remettre, dans un délai de quinze jours, sa réponse à la proposition de convoquer la session extraordinaire.

L'ordre du jour définitif ainsi que la date seront fixés d'un commun accord entre les deux Présidents.

Article 7

Au cours de la session de la Commission chaque partie informe l'autre sur l'exécution des conclusions de la session précédente.

Article 8

Au cours de ses réunions la Commission adopte les conclusions, les recommandations et les propositions élaborées d'un commun accord par les deux parties nationales de la Commission.

A la fin de chaque session un procès-verbal, en deux exemplaires originaux, sera rédigé en langue française

nales de la Commission. Les deux exemplaires font également foi.

Le procès-verbal entre en vigueur après son approbation par les Autorités compétentes des deux pays.

Article 9.

Le Président de la partie nationale de la Commission du pays où se tient la session, préside aux réunions de la Commission. Cette même partie nationale est tenue d'assurer le fonctionnement du secrétariat de la session de la Commission.

Article 10.

La langue officielle de la Commission est française ou L'anglais.

Article 11.

Les Présidents des parties nationales communiquent directement, par voie de correspondance, sur des questions courantes.

Article 12.

La Commission peut procéder aux modifications et compléments du présent Règlement qui entrent en vigueur après approbation des Gouvernements des deux pays.

Article 13.

Le présent Règlement entrera en vigueur après son approbation par les Gouvernements des deux pays, mais il sera appliqué provisoirement à partir du jour de la signature.

Fait à Athènes, le 10 décembre 1970, en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Le Président
de la partie grecque
de la Commission
J. Macriyannis Maltezos

Le Président
de la partie bulgare
de la Commission
Petko Todorov

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

τῆς 1ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνοβουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ

Ἡ Μικτὴ Ἑλληνοβουλγαρικὴ Ἐπιτροπὴ Τουρισμοῦ, καλουμένη ἐφεξῆς («Ἐπιτροπὴ»), συνῆλθεν εἰς τὴν πρώτην αὐτῆς Σύνοδον εἰς Ἀθήνας ἀπὸ τῆς 7ης μέχρι τῆς 10ης Δεκεμβρίου 1970.

Εἰς τὴν Σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς ἔλαβον μέρος :

Ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς

Πρόεδρος

κ. Ι. Μακρυγιάννης Μαλτέζος

Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὄργανισμοῦ Τουρισμοῦ

Μέλη

κ. Ἐμμανουὴλ Σπυριδάκης

Σύμβουλος Πρεσβείας, Β. Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν.

κ. Δημοσθένης Πουρῆς, Διευθυντὴς Διεθνῶν Σχέσεων τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὄργανισμοῦ Τουρισμοῦ.

Ὑπὸ τὴν ιδιότητα τοῦ Ἐμπειρογνώμονος

κ. Ξενοφῶν Σπύρου, Διευθυντὴς Διαφημίσεως τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὄργανισμοῦ Τουρισμοῦ.

Ἀπὸ Βουλγαρικῆς πλευρᾶς

Πρόεδρος

κ. Petko Todorov, Πρόεδρος τῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ παρὰ τῷ Ὑπουργικῷ Συμβουλίῳ τῆς Λ.Δ. τῆς Βουλγαρίας.

Μέλη

κ. Jivko Yankov, Σύμβουλος παρὰ τῇ Ἐπιτροπῇ Τουρισμοῦ.

κ. Mihail Kolarov, Γραμματεὺς τῆς ἐν Ἑλλάδι Πρεσβείας τῆς Λ.Δ. τῆς Βουλγαρίας.

Ὑπὸ τὴν ιδιότητα τοῦ Ἐμπειρογνώμονος

κ. Gueorgui Kantchev, Διευθυντὴς τῆς Τουριστικῆς Ἐπιχειρήσεως («Balkantouriste»).

Τῆς Συνόδου προήδρευεν ὁ Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ τμήματος κ. Ἰωάννης Μακρυγιάννης Μαλτέζος.

Εἰς τὸν κ. Σπύρον Βλάχον ἀνετέθησαν χρέη Γραμματέως

Διὰ τὴν 1ην αὐτῆς Σύνοδον, ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπέδεχθη τὴν ἀκόλουθον ἡμερησίαν διάταξιν :

1. Ἀποδοχὴ τοῦ Κανονισμοῦ ἐργασίας τῆς Ἐπιτροπῆς.

2. Λήψις μέτρων διὰ τὴν τουριστικὴν ἀνάπτυξιν τῶν δύο Χωρῶν.

3. Διάφορα.

1. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπέδεχθη τὸν Κανονισμὸν ἐργασίας τῆς Μικτῆς Ἑλληνοβουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ, τοῦ ὁποῖου ὑπογεγραμμένον ἀντίτυπον προσαρτᾶται τῷ παρόντι Πρακτικῷ.

2. Τὰ δύο τμήματα τῆς Ἐπιτροπῆς ἀντήλλαξαν ἀπόψεις καὶ πληροφορίας περὶ τῶν ἐν τῷ παρόντι τουριστικῶν σχέσεων μεταξύ αὐτῶν καὶ κατόπιν τῆς διαπιστώσεως ὅτι ὑφίστανται δυνατότητες ἀναπτύξεως τοῦ τουρισμοῦ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν κατέληξαν εἰς τὰς ἀκολουθοῦσας ἀποφάσεις :

— Δὲν ἐγίνε μέχρι τοῦδε ἐπαρκῆς ἐκμετάλλευσις τῶν δυνατοτήτων διὰ τὴν αὐξήσιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Δέον ὅπως, πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, ἐξετασθῶσι παρὰ τῶν δύο τμημάτων αἱ μέθοδοι καὶ τὰ κατάλληλα μέσα.

— Τὰ δύο τμήματα διεπίστωσαν τὴν ὑπαρξίν δυνατοτήτων ὅπως κινηθῆ τὸ ἐνδιαφέρον τῶν προερχομένων ἐκ τρίτων χωρῶν τουριστῶν πρὸς ἐπίσκεψιν τῶν δύο χωρῶν.

Πρὸς ἐπίτευξιν τοῦ σκοποῦ τούτου τὰ δύο τμήματα ἀντήλλαξαν ἀπόψεις, αἵτινες θὰ ἠδύναντο νὰ συμβάλωσιν εἰς τὴν πραγματοποίησιν τοῦ ἀντικειμενικοῦ τούτου σκοποῦ. Ἐγένοντο ἀποδεκταὶ αἱ ἀκόλουθοι συστάσεις :

α) Τὰ δύο τμήματα θὰ λάβωσι τὰ ἀναγκαιοῦντα μέτρα διὰ τὴν, κατὰ τὸ δυνατόν, διευκόλυνσιν καὶ ἐνθάρρυνσιν τῶν ταξιδιῶν τῶν συμπατριωτῶν τῶν ἀπὸ τῆς μιᾶς εἰς τὴν ἄλλην χώραν.

β) Θέλουσιν ἐξασκήσει τὴν ἐπιτροπὴν τῶν ἐπὶ τῶν Πρακτορειῶν ταξιδιῶν καὶ τῶν ἐκπροσώπων τῆς τουριστικῆς Βιομηχανίας τῶν χωρῶν τῶν πρὸς λήψιν παρ' αὐτῶν τῶν ἀναγκαιοῦντων μέτρων διὰ τὴν στενωτέραν συνεργασίαν τῶν εἰς τὴν διοργάνωσιν τουριστικῶν ταξιδιῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν ὡς καὶ συνδεδεασμένων ταξιδιῶν καὶ πρὸς τὰς δύο χώρας δι' ἀλλοδαποὺς τουρίστας. Εὐκταία θὰ ἦτο συνάντησις πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον μεταξύ τῶν ἐκπροσώπων τῶν Πρακτορειῶν Ταξιδιῶν καὶ τῆς Τουριστικῆς Βιομηχανίας τῶν δύο χωρῶν.

γ) Τὰ δύο τμήματα θ' ἀνταλλάξωσι διαφημιστικὸν ὑλικὸν διὰ τὰς ἀνάγκας τῶν ταξιδιωτικῶν γραφείων, ξενοδοχείων κ.λ.π.

δ) Ἐπὶ τῷ τέλει ὅπως παρέχωνται πληροφορίαι καὶ γίνωνται γνωσταὶ εἰς τοὺς ἐνδιαφερομένους αἱ δυνατότητες διὰ τουριστικὰ ταξίδια εἰς τὰς δύο χώρας, τὰ δύο τμήματα προτείνουσι τὴν ἐκδοσιν κοινῶν πληροφοριακοῦ φυλλαδίου. Αἱ τεχνικαὶ λεπτομέρειαι θὰ καθορισθῶσι δι' ἀλληλογραφίας μεταξύ τῶν ἀντιστοιχῶν Ὄργανισμῶν Τουρισμοῦ.

ε) Τὰ Γραφεῖα Ἐξωτερικοῦ τῶν Ὄργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν δύο Χωρῶν θὰ ἐνημερωθῶσιν ἐπὶ τῶν ἐπιτευχθέντων ἀποτελεσμάτων κατὰ τὴν 1ην Σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ θὰ ζητηθῆ ἡ συνεργασία τῶν διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν ληφθεῖσων ἀποφάσεων.

ζ) Τὰ δύο τμήματα θὰ μελετήσωσι τὰς δυνατότητας διοργανώσεως τουριστικῆς ἐκθέσεως εἰς τὰς ἀντιστοιχοῦσας χώρας.

Τὸ βουλγαρικὸν τμήμα θὰ ὑποβάλλῃ πρὸς τοῦτο ἐντὸς τοῦ ἔτους 1971 συγκεκριμένας προτάσεις.

3. Τὰ δύο τμήματα ἀντήλλαξαν ἀπόψεις ἐπὶ τῶν μέσων, τὰ ὁποῖα θὰ ἐπέτρεπον εἰς αὐτὰ νὰ ὠφεληθῶσιν ἀμοιβαίως ἐκ τῆς κτηθείσης πείρας εἰς τὸν τουριστικὸν τομέα καὶ διευκολύνωσι κατὰ τὸ δυνατόν τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπειρογνομόνων.

— Τὸ βουλγαρικὸν τμήμα ἐξέφρασε τὴν εὐχὴν ὅπως μελλοντικῶς ἰδρυθῶσιν ἐπίσημα Γραφεῖα Τουρισμοῦ εἰς τὰς πρωτεύουσας τῶν δύο χωρῶν. Τὸ ἑλληνικὸν τμήμα ἔλαβεν ὑπὸ σημείωσιν τὴν εὐχὴν ταύτην καὶ θὰ μελετήσῃ τὸ θέμα.

— Τὰ δύο τμήματα ἀντήλλαξαν ἀπόψεις ἐπὶ τῆς περι-

ὄψει τῆς προσεχοῦς Βαλκανικῆς Τουριστικῆς Διασκέψεως εἰς Βουκουρέστιον.

Αἱ ἐργασίαι τῆς Ἐπιτροπῆς διεξήχθησαν εἰς ἀτμόσφαιραν φιλίας καὶ ἀμοιβαίας συνεργασίας.

Ἡ δευτέρα Σύνοδος θέλει λάβει χώραν εἰς Βουλγαρίαν κατὰ τὸ φθινόπωρον τοῦ 1971.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 10ῃ Δεκεμβρίου 1970 εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν γαλλικὴν.

Ὁ Πρόεδρος
τοῦ ἑλληνικοῦ τμήματος
Ἰ. Μακρυγιάννης Μαλτέζος

Ὁ Πρόεδρος
τοῦ βουλγαρικοῦ τμήματος
PETKO TODOROV

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ

Ἀφορῶν εἰς τὰς ἐργασίας τῆς Μικτῆς ἑλληνοβουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ, συσταθείσης ὑπὸ τῆς Συμφωνίας τῆς 3ης Ἰουλίου 1970 μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Ἄρθρον 1.

Αἱ ἐργασίαι τῆς Μικτῆς ἑλληνοβουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ (ἐφεξῆς: Ἐπιτροπῆς) διεξάγονται κατὰ τὸν προβλεπόμενον ἐν τῷ παρόντι Κανονισμῷ τρόπον.

Ἄρθρον 2.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπαρτίζεται ἐξ ἑξ μελῶν, τριῶν δι' ἐκάστην τῶν δύο χωρῶν, ὀριζομένων ἀντιστοίχως ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν ἐκάστης τῶν χωρῶν.

Ἐκαστον τῶν ἐθνικῶν τμημάτων τῆς Ἐπιτροπῆς ἔχει τὸν ἴδιον αὐτῆς πρόεδρον.

Ὁ Πρόεδρος καὶ τὰ μέλη ἐκάστου τῶν ἐθνικῶν τμημάτων τῆς Ἐπιτροπῆς δύνανται νὰ ἔχωσιν ἀναπληρωτάς των.

Οἱ Πρόεδροι τῶν δύο τμημάτων τῆς Ἐπιτροπῆς διατηροῦσι τὴν ιδιότητά των κατὰ τὸν μεταξὺ τῶν συνόδων τῆς Ἐπιτροπῆς χρόνον. Ἐὰν μεταξύ δύο συνόδων τῆς Ἐπιτροπῆς ἐπῆρχετο ἀλλαγὴ εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ Προέδρου, περὶ τῆς ἀλλαγῆς ταύτης τὰ συμβαλλόμενα μέρη θὰ πληροφωρῶνται ἀμοιβαίως διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἐκαστον τῶν ἐθνικῶν τμημάτων δύνανται νὰ ὀρίζη ἔμπειρογνώμονας, οἵτινες θὰ μετέχωσι τῶν ἐργασιῶν τῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἄρθρον 3.

Αἱ τακτικαὶ σύνοδοι τῆς Ἐπιτροπῆς λαμβάνουσι, κατ' ἀρχὴν, χώραν ἀπαξ τοῦ ἔτους ἐκ περιτροπῆς ἐν Ἑλλάδι καὶ Βουλγαρίᾳ.

Καθ' ἐκάστην τακτικὴν σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ ὀρίζεται ἢ κατὰ προσέγγισιν ἡμερομηνία τῆς ἐπομένης τακτικῆς συνόδου. Ἡ ἡμερομηνία αὕτη δύνανται ν' ἀλλαγῆ κατόπιν συμφωνίας μεταξύ τῶν προέδρων τῶν ἐθνικῶν τμημάτων τῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἄρθρον 4.

Ὁ Πρόεδρος τοῦ ἐθνικοῦ τμήματος τῆς Ἐπιτροπῆς τῆς χώρας, εἰς τὴν ὁποίαν θέλει συνέλθῃ ἢ σύνοδος τῆς Ἐπιτροπῆς, συγκαλεῖ, διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, τὴν τακτικὴν σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἡ πρόσκλησις διὰ τὴν σύνοδον περιλαμβάνει τὴν ἡμερομηνίαν τῆς συνόδου ὡς καὶ τὸ σχέδιον τῆς ἡμερησίας διατάξεως.

Ἄρθρον 5.

Ἡ πρόσκλησις διὰ τὴν τακτικὴν σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ διαβιβάζεται, διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, εἰς τὸν Πρόεδρον τοῦ ἐθνικοῦ τμήματος τῆς Ἐπιτροπῆς τῆς ἐτέρας χώρας δύο μῆνας πρὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς συνόδου.

Ὁ Πρόεδρος τοῦ ἐθνικοῦ τμήματος τῆς ἐτέρας χώρας ἐντὸς προθεσμίας 15 ἡμερῶν θὰ διαβιβάζῃ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ τὴν ἀπάντησίν του εἰς τὴν πρόσκλησιν, διὰ τῆς ὁποίας θὰ γνωστοποιῆ ἐὰν συμφωνῆ ἐπὶ τῶν προταθεισῶν ἡμερομηνίας καὶ ἡμερησίας διατάξεως, ὑποβάλλων, ἐνδεχομένως, παρατηρήσεις ἢ προτάσεις.

Ἡ ἡμερησία διατάξις θὰ περιλαμβάνῃ τὰ σημεῖα, ἐπὶ τῶν ὁποίων συνεφώνησαν οἱ δύο Πρόεδροι καὶ ἡ κατάταξις αὐτῶν θὰ ὀρισθῆ ἐπίσης κοινῇ συμφωνίᾳ. Ἐλλείψει συμφωνίας, αἱ προτάσεις θὰ τεθῶσιν ἐν τῇ ἡμερησίᾳ διατάξει κατὰ τὴν σειρὰν τῆς ὑποβολῆς των.

Ἡ ὀριστικὴ ἡμερησία διατάξις δέον ὅπως καθορισθῆ 30 ἡμέρας πρὸ τῆς συνόδου.

Ἄρθρον 6.

Ἡ Ἐπιτροπὴ δύνανται νὰ συνέλθῃ εἰς ἑκτακτον σύνοδον κατόπιν συμφωνίας τῶν δύο Προέδρων.

Αἱ ἑκτακτοὶ σύνοδοι θὰ λαμβάνωσι χώραν ἐκ περιτροπῆς εἰς ἐκάστην τῶν δύο χωρῶν ἀνεξαρτήτως τοῦ τόπου τῶν τακτικῶν συνόδων.

Ἡ πρότασις διὰ τὴν σύγκλησιν τῆς ἐκτάκτου συνόδου δέον ὅπως διαβιβάζεται 30 ἡμέρας πρὸ τῆς προταθείσης ἡμερομηνίας.

Ὁ Πρόεδρος τοῦ ἐτέρου τμήματος θὰ ἀπαντήσῃ εἰς τὴν πρότασιν συγκλήσεως τῆς ἐκτάκτου συνόδου ἐντὸς προθεσμίας δεκαπέντε ἡμερῶν.

Ἡ ὀριστικὴ ἡμερησία διαταγῆ καὶ ἡ ἡμερομηνία θέλουσι καθορισθῆ κοινῇ συμφωνίᾳ τῶν δύο Προέδρων.

Ἄρθρον 7.

Κατὰ τὴν σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς ἕκαστον τμῆμα πληροφορεῖ τὸ ἕτερον περὶ τῆς ἐκτελέσεως τῶν ἀποφάσεων τῆς προηγουμένης συνόδου.

Ἄρθρον 8.

Κατὰ τὰς συνόδους αὐτῆς ἡ Ἐπιτροπὴ υἱοθετεῖ τὰ συμπεράσματα, συστάσεις καὶ προτάσεις, ἐφ' ὧν συνεφώνησαν τὰ δύο ἐθνικὰ τμήματα τῆς Ἐπιτροπῆς.

Εἰς τὸ τέλος ἐκάστης συνόδου θὰ συντάσσεται πρακτικὸν εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν γαλλικὴν ἢ τὴν ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ θὰ ὑπογράφεται ὑπὸ τῶν Προέδρων τῶν ἐθνικῶν τμημάτων τῆς Ἐπιτροπῆς. Ἀμφοτέρα τὰ ἀντίτυπα ἔχουσι τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Τὸ πρακτικὸν ἀποκτᾶ ἰσχύν μετὰ τὴν ἔγκρισιν αὐτοῦ ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 9.

Ὡς Πρόεδρος τῆς Ἐπιτροπῆς ὀρίζεται ὁ Πρόεδρος τοῦ ἐθνικοῦ τμήματος τῆς χώρας, ἐν τῇ ὁποίᾳ συγκαλεῖται ἢ σύνοδος. Τὸ αὐτὸ ἐθνικὸν τμῆμα ἀναλαμβάνει τὴν λειτουργίαν τῆς Γραμματείας τῆς συνόδου τῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἄρθρον 10.

Ἐπίσημος γλῶσσα τῆς Ἐπιτροπῆς εἶναι ἡ γαλλικὴ ἢ ἡ ἀγγλικὴ.

Ἄρθρον 11.

Οἱ Πρόεδροι τῶν ἐθνικῶν τμημάτων ἐπικοινωνοῦσι μεταξύ των ἀπ' εὐθείας, δι' ἀλληλογραφίας, ἐπὶ τρεχούσης φύσεως θεμάτων.

Ἄρθρον 12.

Ἡ Ἐπιτροπὴ δύνανται νὰ προέλθῃ εἰς τροποποιήσεις καὶ συμπληρώσεις τοῦ παρόντος Κανονισμοῦ, αἵτινες τίθενται ἐν ἰσχύϊ κατόπιν ἐγκρίσεως τῶν Κυβερνήσεων τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 13.

Ὁ παρὼν Κανονισμὸς θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ μετὰ τὴν ἔγκρισιν αὐτοῦ ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων τῶν δύο χωρῶν, ἀλλὰ προσωρινῶς θὰ ἐφαρμοσθῆ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 10ῃ Δεκεμβρίου 1970 εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρα ἔχοντα τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Ὁ Πρόεδρος
τοῦ ἑλληνικοῦ τμήματος
τῆς Ἐπιτροπῆς
Ι. ΜΑΚΡΥΓΙΑΝΝΗΣ ΜΑΛΤΕΖΟΣ

Ὁ Πρόεδρος
τοῦ βουλγαρικοῦ τμήματος
τῆς Ἐπιτροπῆς
PETKO TODOROV